Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś powiedział mężowie bracia i ojcowie posłuchajcie Bóg chwały został ukazany ojcu naszemu Abrahamowi będącemu w Mezopotamii zanim niż zamieszkać on w Haranie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Mężowie bracia i ojcowie, posłuchajcie!\* Bóg chwały\*\* ukazał się naszemu ojcu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii,\*\*\* przed jego zamieszkaniem w Charanie,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś mówił: "Mężowie bracia i ojcowie, posłuchajcie. Bóg chwały dał się zobaczyć ojcu naszemu Abrahamowi, będącemu w Mezopotamii, zanim (nie) zamieszkać on w Charanie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś powiedział mężowie bracia i ojcowie posłuchajcie Bóg chwały został ukazany ojcu naszemu Abrahamowi będącemu w Mezopotamii zanim niż zamieszkać on w Haranie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Szczepan odpowiedział: Bracia i ojcowie, posłuchajcie! Bóg chwały ukazał się naszemu ojcu Abrahamowi, gdy ten przebywał w Mezopotamii i nie przeprowadził się jeszcze do Charanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Mężowie bracia i ojcowie, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się naszemu ojcu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii, zanim zamieszkał w Charanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Mężowie bracia i ojcowie, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii, przedtem niż mieszkał w Haranie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Mężowie bracia i ojcowie, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamijej, przedtym niż mieszkał w Charan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on odpowiedział: Słuchajcie, bracia i ojcowie: Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu, Abrahamowi, gdy żył w Mezopotamii, zanim zamieszkał w Charanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś odrzekł: Mężowie bracia i ojcowie, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii, zanim zamieszkał w Haranie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on odpowiedział: Bracia i ojcowie, posłuchajcie! Bóg chwały ukazał się naszemu ojcu Abrahamowi, gdy żył w Mezopotamii, zanim zamieszkał w Charanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on odpowiedział: „Wysłuchajcie mnie, bracia i ojcowie! Bóg pełen majestatu ukazał się w Mezopotamii naszemu ojcu Abrahamowi, zanim ten zamieszkał w Charanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odrzekł: „Bracia i ojcowie, posłuchajcie. Bóg chwały ukazał się naszemu ojcu Abrahamowi jeszcze w Mezopotamii, zanim osiadł w Charanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Wysłuchajcie mnie dostojni bracia i ojcowie - powiedział Szczepan. - Bóg pełen majestatu ukazał się naszemu ojcu Abrahamowi jeszcze w Mezopotamii, zanim osiedlił się on w Charanie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: ʼOjcowie i bracia, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu Abrahamowi, gdy przebywał w Mezopotamii, zanim zamieszkał w Charan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він промовив: Мужі-браття і батьки, послухайте-но. Бог слави з'явився нашому батькові Авраамові, як він був у Месопотамії, перед тим, як він оселився в Харані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szczepan mówił: Mężowie, bracia, ojcowie posłuchajcie. Bóg chwały dał się zobaczyć naszemu ojcu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii, zanim zamieszkał w Haranie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szczepan zaś rzekł: "Bracia i ojcowie, posłuchajcie mnie! Bóg chwały objawił się Awrahamowi awinu w Mezopotamii, zanim zamieszkał w Charanie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on powiedział: ”Mężowie, bracia i ojcowie, słuchajcie. Bóg chwały ukazał się naszemu praojcu Abrahamowi, gdy ten był w Mezopotamii, zanim osiedlił się w Charanie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wysłuchajcie mnie, drodzy przyjaciele i starsi—odpowiedział Szczepan. —Bóg, któremu należy się chwała, ukazał się naszemu przodkowi Abrahamowi w Mezopotamii, zanim jeszcze ten przeniósł się do Charanu. |

1. 1) <x>510 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 29:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 24:10</x>; <x>510 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 11:31</x>; <x>10 12:4-5</x>; <x>10 15:7</x> [↑](#footnote-ref-5)